Reichsgesetzblatt

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 11. Juni 1925	Nr. 23

Inhalt: Bekanntmachung, betreffend den Beitritt des Reichs zu dem Madrider Abkommen, betreffend die Unterdrückung falscher Herkunftsangaben auf Waren. S. 287. — Bekanntmachung, betreffend die Internationale Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen, vom 12. September 1923. S. 287.

Bekanntmachung, betreffend den Beitritt des Reichs zu dem Madrider Abkommen, betreffend die Unterdrückung falscher Herkunftsangaben auf Waren. Vom 4. Juni 1925.

Unter Bezugnahme auf die §§ 1, 4 des Gesetzes über den Beitritt des Reichs zu dem Madrider Abkommen, betreffend die Unterdrückung falscher Herkunftsangaben auf Waren, vom 21. März 1925 (Reichsgesetzbl. II S. 115), wird hierdurch bekanntgemacht, daß der Beitritt des Reichs zu dem genannten Abkommen der Schweizerischen Regierung am 29. April 1925 angezeigt worden ist und mit dem 12. Juni 1925 wirksam wird.

Berlin, den 4. Juni 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen

In Vertretung

von Schubert

Bekanntmachung, betreffend die Internationale Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen, vom 12. September 1923. Vom 4. Juni 1925.

Die nachstehend abgedruckte Internationale Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923 ist vom Deutschen Reiche ratifiziert worden. Die Ratifikationsurkunde ist am 11. Mai 1925 im Archiv des Völkerbundsekretariats in Genf hinterlegt worden.

Die Übereinkunft haben ferner ratifiziert Bulgarien mit Wirkung vom 1. Juli 1924, Italien mit Wirkung vom 8. Juli 1924, Siam mit Wirkung vom 28. Juli 1924, Albanien mit Wirkung vom 13. Oktober 1924, Spanien mit Wirkung vom 19. Dezember 1924 und Österreich mit Wirkung vom 12. Januar 1925. Gemäß Artikel XI ist die Übereinkunft hiernach am 7. August 1924 in Kraft getreten.

Ägypten ist der Übereinkunft mit Wirkung vom 29. Oktober 1924 beigetreten.

Berlin, den 4. Juni 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen

In Vertretung

von Schubert

Convention internationale pour la Répression de la Circulation et du Trafic des Publications obscènes ouverte à la signature, à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande, l'Inde et l'Etat libre d'Irlande), la Bulgarie, la Chine, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, Haiti, le Honduras, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, Luxembourg, Monaco, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Dantzig), le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et l'Uruguay :

Egalement désireux de donner le plus d'efficacité possible à la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes,

Ayant accepté l'invitation du Gouvernement de la République française en vue de prendre part à une Conférence convoquée le 31 août 1923, à Genève, sous les auspices de la Société des Nations, pour l'examen du projet de Convention élaboré en 1910, et des observations formulées par les divers Etats, ainsi que pour élaborer et signer un texte définitif de Convention,

Ont nommé comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président du Conseil suprême d'Albanie :

M. B. Blinishti, directeur du Secrétariat albanais auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich allemand :

M. Gottfried Aschmann, conseiller de Légation, chargé du Consulat d'Allemagne à Genève.

Le Président de la République d'Autriche :

M. Emeric Pflügl, ministre résident, représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Maurice Dullaert, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil :

M. le Dr Afranio de Mello Franco, président de la délégation brésilienne à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS open for Signature at Geneva from September 12th, 1923, to March 31st, 1924.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with the Union of South Africa, New Zealand, India and the Irish Free State), Bulgaria, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, Spain, Finland, France, Greece, Haiti, Honduras, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Monaco, Panama, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Roumania, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey and Uruguay:

Being equally desirous of making as effective as possible the means of suppressing the circulation of and traffic in obscene publications,

Having accepted the invitation of the Government of the French Republic to take part in a conference, under the auspices of the League of Nations, convened in Geneva on August 31st, 1923, for the examination of the Draft Convention drawn up in 1910, the examination of the observations presented by the various States and the elaboration and signature of the final text of a Convention,

Have nominated as their plenipotentiaries for this purpose,

The President of the Supreme Council of Albania:

M. B. Blinishti, Director of the Albanian Secretariat accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

M. Gottfried Aschmann, Counsellor of Legation, in charge of the German Consulate at Geneva.

The President of the Austrian Republic:

M. Emeric Pflügl, Resident Minister, representative of the Federal Government accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Maurice Dullaert, Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

Dr. Afranio de Mello Franco, President of the Brazilian Delegation at the Fourth Assembly of the League of Nations.

(Übersetzung.)

Internationale Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen, zur Unterzeichnung aufgelegt in Genf vom 12. September 1923 bis zum 31. März 1924.

Albanien, das Deutsche Reich, Österreich, Belgien, Brasilien, das Britische Reich (zugleich für die Südafrikanische Union, Neuseeland, Britisch Indien und den Irischen Freistaat), Bulgarien, China, Kolumbien, Costarica, Kuba, Dänemark, Spanien, Finnland, Frankreich, Griechenland, Haiti, Honduras, Ungarn, Italien, Japan, Lettland, Litauen, Luxemburg, Monako, Panama, die Niederlande, Persien, Polen (zugleich für Danzig), Portugal, Rumänien, Salvador, das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Siam, die Schweiz, die Tschechoslowakei, die Türkei und Uruguay,

von dem einmütigen Wunsche geleitet, die Verbreitung und den Vertrieb unzüchtiger Veröffentlichungen so wirkungsvoll wie möglich zu bekämpfen,

eingeladen von der Regierung der Französischen Republik zur Teilnahme an einer Tagung, die unter dem Schutze des Völkerbundes am 31. August 1923 in Genf zusammengetreten ist, um den im Jahre 1910 ausgearbeiteten Entwurf einer Übereinkunft und die Bemerkungen der einzelnen Staaten zu dem Entwurfe zu prüfen und die Übereinkunft in ihrer endgültigen Fassung festzustellen und zu unterzeichnen,

haben für diesen Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident des Obersten Rates von Albanien:

Herrn B. Blinishti, Leiter des albanischen Sekretariats beim Völkerbund;

der Präsident des Deutschen Reichs:

Herrn Gottfried Aschmann, Gesandtschaftsrat, Leiter des Deutschen Konsulats in Genf;

der Präsident der Republik Österreich:

Herrn Emerich Pflügl, Ministerresidenten, Vertreter der Bundesregierung beim Völkerbund;

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Moritz Dullaert, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Herrn Dr. Afranio de Mello Franco, Präsidenten der brasilianischen Delegation zur vierten Versammlung des Völkerbundes;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, empereur des Indes :

Sir Archibald Bodkin, Director of Public Prosecutions ; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

M. S. W. Harris, C.B., C.V.O., conseiller technique de la délégation britannique à la dite Conférence.

Et

Pour l'Union Sud-Africaine :

Le Très Honorable Lord Parmoor, représentant de l'Empire britannique au Conseil de la Société des Nations.

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :

L'Honorable Sir James Allen, K.C.B., haut commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni.

pour l'Inde :

Sir Prabhashankar D. Pattani, K.C.I.E.

pour l'Etat libre d'Irlande :

M. Michael MacWhite, représentant de l'Etat libre auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. Ch. Kalfoff, ministre des Affaires étrangères, premier délégué de la Bulgarie à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Chine :

M. Tcheng Loh, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Colombie :

M. Francisco José Urrutia, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral Suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Costa-Rica :

M. Manuel M. de Peralta, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas; Emperor of India :

Sir Archibald Bodkin, Director of Public Prosecutions; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications ;

Mr. S. W. Harris, C.B., C.V.O., Technical Adviser of the British Delegation at the said Conference;

and

For the Union of South Africa :

The Right Hon. Lord Parmoor, Representative of the British Empire on the Council of the League of Nations;

For the Dominion of New Zealand :

The Hon. Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

For India :

Sir Prabhashankar D. Pattani, K.C.I.E.

For the Irish Free State :

Mr. Michael MacWhite, Representative of the Free State accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Bulgarians :

M. Ch. Kalfoff, Minister for Foreign Affairs; First Delegate of Bulgaria at the Fourth Assembly of the League of Nations.

The President of the Chinese Republic :

M. Tcheng Loh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Colombia :

M. Francisco José Urrutia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Costa Rica :

M. Manuel M. de Peralta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland und der Überseeischen Britischen Dominien, Kaiser von Indien:

Sir Archibald Bodkin, Director of Public Prosecutions, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen,

Herrn S. W. Harris, C. B., C. V. O., technischen Beirat der zur Tagung entsandten britischen Delegation

und

für die Südafrikanische Union:

den Sehr Ehrenwerten Lord Parmoor, Vertreter des Britischen Reichs im Völkerbundrat,

für das Dominium Neuseeland:

den Ehrenwerten Sir James Allen, K. C. B., Oberkommissar für Neuseeland beim Vereinigten Königreich,

für Britisch Indien:

Sir Prabhashankar D. Pattani, K. C. I. E.,

für den Irischen Freistaat:

Herrn Michael Mac White, Vertreter des Freistaats beim Völkerbund;

Seine Majestät der König der Bulgaren:

Herrn Ch. Kalfoff, Minister der auswärtigen Angelegenheiten, ersten Delegierten Bulgariens zur vierten Versammlung des Völkerbundes;

der Präsident der Republik China:

Herrn Tcheng Loh, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Präsidenten der Französischen Republik, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Republik Kolumbien:

Herrn Francisco Jose Urrutia, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Republik Costarica:

Herrn Manuel M. de Peralta, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Präsidenten der Französischen Republik, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Le Président de la République de Cuba:

M. Cosme de la Torriente y Peraza, sénateur; président de la délégation cubaine à la quatrième Assemblée de la Société des Nations, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. A. Oldenburg, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant du Danemark auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. E. de Palacios, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Finlande:

M. Urho Toivola, secrétaire à la Légation de Finlande à Paris.

Le Président de la République française:

M. Gaston Deschamps, député; président de la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

M. J. Hennequin, directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur; délégué suppléant à la dite Conférence.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Politis, ancien ministre des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

M. D. E. Castorkis, ancien directeur des affaires pénales au Ministère de la Justice; délégué suppléant à la dite Conférence.

Le Président de la République de Haïti:

M. Bonamy, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République du Honduras:

M. Carlos Gutierrez, chargé d'Affaires à Paris; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

The President of the Republic of Cuba:

M. Cosme de la Torriente y Peraza, Senator; President of the Cuban Delegation at the Fourth Assembly of the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Denmark:

M. A. Oldenburg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Representative of Denmark accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Spain:

M. E. de Palacios, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Finland:

M. Urho Toivola, Secretary at the Finnish Legation in Paris.

The President of the French Republic:

M. Gaston Deschamps, Deputy President of the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

M. J. Hennequin, Honorary Director at the Ministry for Home Affairs; Substitute Delegate at the said Conference.

His Majesty the King of the Hellenes:

M. N. Politis, Former Minister for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

M. D. E. Castorkis, Former Director of Criminal Affairs at the Ministry of Justice; Substitute Delegate at the said Conference.

The President of the Republic of Haiti:

M. Bonamy, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic: Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Honduras:

M. Carlos Gutierrez, Chargé d'Affaires in Paris; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

der Präsident der Republik Kuba:

Herrn Cosme de la Torriente y Peraza, Senator, Präsidenten der kubanischen Delegation zur vierten Versammlung des Völkerbundes, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Seine Majestät der König von Dänemark:

Herrn A. Oldenburg, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, Vertreter Dänemarks beim Völkerbund, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Seine Majestät der König von Spanien:

Herrn E. de Palacios, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Republik Finnland:

Herrn Urho Toivola, Sekretär bei der Finnischen Gesandtschaft in Paris;

der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Gaston Deschamps, Abgeordneten, Präsidenten der internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen,

Herrn J. Hennequin, ehrenamtlichen Direktor im Ministerium des Innern, stellvertretenden Delegierten für die Tagung;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Herrn N. Politis, ehemaligen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen,

Herrn D. E. Castorkis, ehemaligen Direktor für Straffachen im Justizministerium, stellvertretenden Delegierten für die Tagung;

der Präsident der Republik Haiti:

Herrn Bonamy, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Präsidenten der Französischen Republik, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Republik Honduras:

Herrn Carlos Gutierrez, Geschäftsträger in Paris, Delegierten zur vierten Versammlung des Völkerbundes;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Zoltán Baranyai, chef du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Stefano Cavazzoni, député; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Y. Sugimura, chef adjoint au Bureau du Japon pour la Société des Nations, à Paris.

Le Président de la République de Lettonie:

M. Julijs Feldmans, chef de la Section de la Société des Nations au Ministère des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République lithuanienne:

M. Ignace Jonynas, directeur au Ministère des Affaires étrangères; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, consul du Grand-Duché à Genève; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. Rodolphe Ellès-Privat, vice-consul de la Principauté à Genève; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République de Panama:

M. R. A. Amador, chargé d'Affaires à Paris; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. A. de Graaf, président du Comité néerlandais pour la répression de la traite des blanches; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Zoltán Baranyai, Head of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Italy:

M. Stefano Cavazzoni, Deputy; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Y. Sugimura, Assistant Head of the Japanese League of Nations Office in Paris.

The President of the Republic of Latvia:

M. Julijs Feldmans, Head of the League of Nations Section of the Ministry for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Lithuania:

M. Ignace Jonynas, Director of the Ministry for Foreign Affairs; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg:

M. Charles Vermaire, Consul of the Grand-Duchy at Geneva; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Rodolphe Ellès-Privat, Vice-Consul of the Principality at Geneva; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Republic of Panama:

M. R. A. Amador, Chargé d'Affaires in Paris; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. A. de Graaf, President of the Netherlands Committee for the Suppression of the White Slave Traffic; Delegate at the International Conference for the Suppressiou of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Seine Durchlaucht der Reichsverweser Ungarns:

Herrn Zoltan Baranyai, Chef des königlich ungarischen Sekretariats beim Völkerbund, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Seine Majestät der König von Italien:

Herrn Stefano Cavazzoni, Abgeordneten, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Herrn Y. Sugimura, Vizechef des japanischen Völkerbundbüros in Paris;

der Präsident der Republik Lettland:

Herrn Julijs Feldmans, Chef der Völkerbundabteilung im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Republik Litauen:

Herrn Ignatz Jonynas, Direktor im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg:

Herrn Karl Vermaire, Konsul des Großherzogtums in Genf, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Seine Durchlaucht der Fürst von Monako:

Herrn Rudolf Elles-Privat, Vizekonsul des Fürstentums in Genf, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Republik Panama:

Herrn R. A. Amador, Geschäftsträger in Paris, Delegierten zur vierten Versammlung des Völkerbundes;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn A. de Graaf, Präsidenten des niederländischen Komitees zur Bekämpfung des Mädchenhandels, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

S. A. le Prince Mirza Riza Kahn Arfa-ed-Dovleh, représentant du Gouvernement impérial auprès de la Société des Nations; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République polonaise:

M. F. Sokal, inspecteur général du travail; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

et pour

La Ville libre de Dantzig:

M. J. Modzelewski, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République portugaise:

M. le Dr Augusto C. d'Almeida Vasconcellos Correia, ministre plénipotentiaire; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. N. P. Comnène, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République de Salvador:

M. J. G. Guerrero, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française et près Sa Majesté le Roi d'Italie; délégué à la quatrième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. le Dr Milutin Jovanovitch, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Sa Majesté le Roi de Siam:

S. A. S. le Prince Damras Damrong, délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Ernest Béguin, député au Conseil des Etats; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

His Highness Prince Mirza Riza Kahn Arfa-ed-Dovleh, Representative of the Imperial Government accredited to the League of Nations; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Polish Republic:

M. F. Sokal, Inspector-General of Labour; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications;

and for

The Free City of Danzig:

M. J. Modzelewski, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Portuguese Republic:

Dr. Augusto C. d'Almeida Vasconcellos Correia, Minister Plenipotentiary; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Roumania:

M. N. P. Comnène, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Republic of Salvador:

M. J. G. Guerrero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic and to His Majesty the King of Italy; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

Dr. Milutin Jovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince Damras Damrong; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The Swiss Federal Council:

M. Ernest Béguin, Deputy to the States Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:

Seine Hoheit den Fürsten Mirza Riza Chan Arfa-ed-Dovleh, Vertreter der Kaiserlichen Regierung beim Völkerbund, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Polnischen Republik:

Herrn F. Sokal, Generalarbeitsinspektor, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen

und für

die Freie Stadt Danzig:

Herrn J. Modzelewski, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat;

der Präsident der Portugiesischen Republik:

Herrn Dr. August C. d'Almeida Vasconcellos Correia, bevollmächtigten Minister, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn N. P. Comnene, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat;

der Präsident der Republik Salvador:

Herrn J. G. Guerrero, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Präsidenten der Französischen Republik und bei seiner Majestät dem König von Italien, Delegierten zur vierten Versammlung des Völkerbundes;

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen:

Herrn Dr. Milutin Jovanovitch, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Seine Majestät der König von Siam:

Seine Durchlaucht den Prinzen Damras Damrong, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Ernst Beguin, Ständerat, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. le Dr Robert Flieder, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Le Président de la République turque:

Ruchdy Bey, chargé d'Affaires à Berne.

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. Benjamin Fernandez y Medina, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne; délégué à la Conférence internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Lesquels, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et après avoir pris connaissance de l'Acte final de la Conférence et de l'Arrangement du 4 mai 1910, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de découvrir, de poursuivre et de punir tout individu qui se rendra coupable de l'un des actes énumérés ci-dessous et, en conséquence, décident que

Doit être puni le fait:

1° de fabriquer ou de détenir des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, en vue d'en faire commerce ou distribution, ou de les exposer publiquement;

2° d'importer, de transporter, d'exporter ou de faire importer, transporter ou exporter, aux fins ci-dessus, les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, ou de les mettre en circulation d'une manière quelconque;

3° d'en faire le commerce même non public, d'effectuer toute opération les concernant de quelque manière que ce soit, de les distribuer, de les exposer publiquement ou de faire métier de les donner en location;

4° d'annoncer ou de faire connaître par un moyen quelconque, en vue de favoriser la circulation ou le trafic à réprimer, qu'une personne se livre à l'un quelconque des actes punissables énumérés ci-dessus; d'annoncer ou de faire connaître comment et par qui les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes peuvent être procurés, soit directement, soit indirectement.

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Robert Flieder, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Turkish Republic:

Ruchdy Bey, Chargé d'Affaires at Berne.

The President of the Republic of Uruguay:

M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form,

And having taken cognisance of the Final Act of this Conference and of the Agreement of May 4th 1910,

Have agreed upon the following provisions:

Article I.

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover, prosecute and punish any person engaged in committing any of the following offences, and accordingly agree that:

It shall be a punishable offence:

(1) For purposes of or by way of trade or for distribution or public exhibition to make or produce or have in possession obscene writings, drawings, prints, paintings, printed matter, pictures, posters, emblems, photographs, cinematograph films or any other obscene objects;

(2) For the purposes above mentioned to import, convey or export or cause to be imported, conveyed or exported any of the said obscene matters or things, or in any manner whatsoever to put them into circulation;

(3) To carry on or take part in a business, whether public or private, concerned with any of the said obscene matters or things, or to deal in the said matters or things in any manner whatsoever, or to distribute them or to exhibit them publicly or to make a business of lending them;

(4) To advertise or make known by any means whatsoever, in view of assisting in the said punishable circulation or traffic, that a person is engaged in any of the above punishable acts, or to advertise or to make known how or from whom the said obscene matters or things can be procured either directly or indirectly.

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Dr. Robert Flieder, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen;

der Präsident der Türkischen Republik:

Ruchdy Bey, Geschäftsträger in Bern;

der Präsident der Republik Uruguay:

Herrn Benjamin Fernandez y Medina, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König von Spanien, Delegierten zur internationalen Tagung zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen.

Sie haben nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten und nach Kenntnisnahme der Schlußakte der Tagung und des Abkommens vom 4. Mai 1910 folgende Bestimmungen vereinbart:

Artikel I.

Die Vertragsteilnehmer verpflichten sich, alles zu tun, um Personen, die sich der nachstehenden Handlungen schuldig machen, zu ermitteln, zu verfolgen und zu bestrafen und beschließen deshalb:

Bestraft werden soll:

1. wer unzüchtige Schriften, Zeichnungen, Stiche, Malereien, Druckschriften, Bilder, Anschläge, Abzeichen, Lichtbilder, Bildstreifen für Lichtspiele oder andere unzüchtige Gegenstände für den Handel, zur Verbreitung oder öffentlichen Ausstellung anfertigt oder vorrätig hält;

2. wer die erwähnten unzüchtigen Schriften, Zeichnungen, Stiche, Malereien, Druckschriften, Bilder, Anschläge, Abzeichen, Lichtbilder, Bildstreifen für Lichtspiele oder andere unzüchtige Gegenstände zu dem bezeichneten Zwecke einführt, befördert, ausführt oder einführen, befördern oder ausführen läßt oder auf andere Weise in den Verkehr bringt;

3. wer mit den genannten Gegenständen, wenn auch nicht öffentlich, Handel treibt, bei irgendeinem Geschäft über sie mitwirkt, wer sie verbreitet, öffentlich ausstellt oder gewerbsmäßig vermietet;

4. wer, um die verbotene Verbreitung oder den verbotenen Handel zu fördern, durch Anzeigen oder andere Mittel Personen bezeichnet, die sich mit einer der vorstehend aufgeführten strafbaren Handlungen befassen, wer durch Anzeigen oder andere Mittel bekanntmacht, auf welche Weise und durch wen die erwähnten unzüchtigen Schriften, Zeichnungen, Stiche, Malereien, Druckschriften, Bilder, Anschläge, Abzeichen, Lichtbilder, Bildstreifen für Lichtspiele oder sonstigen unzüchtigen Gegenstände unmittelbar oder mittelbar bezogen werden können.

Article II.

Les individus qui auront commis l'une des infractions prévues à l'article I seront justiciables des tribunaux du pays contractant où aura été accompli soit le délit, soit l'un des éléments constitutifs du délit. Ils seront également justiciables, lorsque sa législation le permettra, des tribunaux du pays contractant auquel ils ressortissent, s'ils y sont trouvés, alors même que les éléments constitutifs du délit auraient été accomplis en dehors de son territoire.

Il appartient toutefois à chaque Partie contractante d'appliquer la maxime *non bis in idem* d'après les règles admises par sa législation.

Article III.

La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention s'opérera:

1° Soit par communication directe entre les autorités judiciaires;

2° Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis. Cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle désignée par le Gouvernement du pays requis et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis;

3° Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Partie.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas 1 et 2 du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux pays intéressés, ou bien, elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays requérant ou par un traducteur-juré du pays requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leurs lois.

Article II.

Persons who have committed an offence falling under Article I shall be amenable to the Courts of the Contracting Party in whose territories the offence, or any of the constitutive elements of the offence, was committed. They shall also be amenable, when the laws of the country shall permit it, to the Courts of the Contracting Party whose nationals they are, if they are found in its territories, even if the constitutive elements of the offence were committed outside such territories.

Each Contracting Party shall, however, have the right to apply the maxim *non bis in idem* in accordance with the rules laid down in its legislation.

Article III.

The transmission of rogatory commissions relating to offences falling under the present Convention shall be effected either:

(1) By direct communication between the judicial authorities; or

(2) Through the diplomatic or the consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the rogatory commission direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the rogatory commission.

In each of the above cases a copy of the rogatory commission shall always be sent to the supreme authority of the country to which application is made.

(3) Or through diplomatic channels.

Each Contracting Party shall notify to each of the other Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for rogatory commissions of such Party.

Any difficulties which may arise in connection with transmission by methods (1) and (2) of the present Article shall be settled through diplomatic channels.

Unless otherwise agreed, the rogatory commission shall be drawn up in the language of the authority to which request is made, or in a language agreed upon by the two countries concerned, or shall be accompanied by a translation in one of these two languages certified by a diplomatic or consular agent of the country making the request or certified on his oath by a translator of the country to which request is made.

Execution of rogatory commissions shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatsoever.

Nothing in this Article shall be construed as an undertaking on the part of the Contracting Parties to adopt in their Courts of Law any form or methods of proof contrary to their laws.

Artikel II

Zuständig für die Aburteilung der im Artikel I erwähnten Zuwiderhandlungen sind die Gerichte des Vertragsteilnehmers, in dessen Gebiet die Tat begangen oder eins der Tatbestandsmerkmale erfüllt ist. Daneben sind, wenn der Täter auf dem Gebiete seines zu den Vertragsteilnehmern gehörenden Heimatlandes ergriffen wird, sofern die Gesetzgebung dieses Landes es zuläßt, auch dessen Gerichte zuständig, und zwar auch dann, wenn die Tatbestandsmerkmale außerhalb dieses Gebiets erfüllt sind.

Es steht jedoch jedem Vertragsteilnehmer frei, den Grundsatz non bis in idem im Sinne seiner Gesetzgebung anzuwenden.

Artikel III

Die Übermittlung der Rechtshilfeersuchen bei Zuwiderhandlungen, die in dieser Übereinkunft bezeichnet sind, soll erfolgen:

1. im unmittelbaren Verkehr unter den Gerichtsbehörden oder
2. durch Vermittlung des diplomatischen oder konsularischen Vertreters des ersuchenden Landes im ersuchten Lande. Dieser Vertreter sendet das Ersuchen um Rechtshilfe unmittelbar an die zuständige oder an die von der Regierung des ersuchten Landes bezeichnete Gerichtsbehörde und erhält auch unmittelbar von dieser Behörde die Schriftstücke über die Erledigung des Ersuchens.

   In beiden Fällen soll stets gleichzeitig der obersten Behörde des ersuchten Landes eine Abschrift des Ersuchens mitgeteilt werden.
   oder
3. auf diplomatischem Wege.

   Ein jeder Vertragsteilnehmer wird jedem anderen Vertragsteilnehmer bekanntgeben, welche Art der Übermittlung von Rechtshilfeersuchen er ihm gestattet.

Alle Anstände, die sich bei der Übermittlung von Rechtshilfeersuchen in den Fällen 1 und 2 dieses Artikels ergeben sollten, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Wenn nichts anderes vereinbart ist, muß das Rechtshilfeersuchen in der Sprache der ersuchten Behörde oder in der zwischen den beiden beteiligten Ländern vereinbarten Sprache abgefaßt sein, oder es muß ihm eine Übersetzung in eine dieser beiden Sprachen beigegeben werden, die durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Landes oder durch einen beeideten Übersetzer des ersuchten Landes beglaubigt ist.

Für die Erledigung der Ersuchen dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden.

Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die Vorschriften der Landesgesetze über das Beweisrecht in Straffachen nicht abgeändert.

Article IV.

Les Parties contractantes dont la législation ne serait pas, dès à présent, suffisante pour donner effet à la présente Convention, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires à cet égard.

Article V.

Les Parties contractantes dont la législation ne sera pas dès à présent suffisante, conviennent d'y prévoir des perquisitions dans les lieux où il y a des raisons de croire que se fabriquent ou se trouvent, en vue de l'un quelconque des buts spécifiés à l'article I ou en violation de cet article, des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes et d'en prévoir également la saisie, la confiscation et la destruction.

Article VI.

Les Parties contractantes conviennent que, dans le cas d'infraction aux dispositions de l'article I, commise sur le territoire de l'une d'elles, lorsqu'il y a lieu de croire que les objets de l'infraction ont été fabriqués sur le territoire ou importés du territoire d'une autre Partie, l'autorité désignée, en vertu de l'Arrangement du 4 mai 1910, signalera immédiatement les faits à l'autorité de cette autre Partie et lui fournira en même temps des renseignements complets, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires.

Article VII.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 mars 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article VIII.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article IV.

Those of the Contracting Parties whose legislation is not at present adequate to give effect to the present Convention, undertake to take, or to propose to their respective legislatures, the measures necessary for this purpose.

Article V.

The Contracting Parties whose legislation is not at present sufficient for the purpose, agree to make provision for the searching of any premises where there is reason to believe that the obscene matters or things mentioned in Article I or any thereof are being made or deposited for any of the purposes specified in the said Article, or in violation of its provisions, and for their seizure, detention and destruction.

Article VI.

The Contracting Parties agree that, in case of any violation of the provisions of Article I on the territory of one of the Contracting Parties where it appears that the matter or thing in respect of which the violation of such Article has occurred was produced in or imported from the territory of any other of the Contracting Parties, the Authority designated in pursuance of the Agreement of May 4th, 1910, of such Contracting Party shall immediately render to the corresponding Authority of the other Contracting Party, from whose country such matter or thing is believed to have come or in which it is believed to have been produced, full information so as to enable such Authority to adopt such measures as shall appear to be suitable.

Article VII.

The present Convention, of which the French and English texts are authoritative, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1924, by any State represented at the Conference, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article VIII.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the receipt of them to Members of the League who are signatories of the Convention and to other signatory States.

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited, with reference to this Convention, to the Government of the French Republic.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Artikel IV.

Die Vertragsteilnehmer, deren Gesetze für die Durchführung der Übereinkunft zur Zeit nicht hinreichen, verpflichten sich, die hierzu notwendigen Maßnahmen zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen.

Artikel V.

Die Vertragsteilnehmer verpflichten sich, Bestimmungen über Durchsuchungen sowie über die Beschlagnahme, Einziehung und Vernichtung unzüchtiger Gegenstände zu treffen, falls ihre Gesetzgebung solche Bestimmungen nicht enthält. Die Durchsuchung soll dort zulässig sein, wo begründeter Verdacht besteht, daß zu einem der in Artikel I genannten Zwecke oder unter Zuwiderhandlung gegen diesen Artikel unzüchtige Schriften, Zeichnungen, Stiche, Malereien, Druckschriften, Bilder, Anschläge, Abzeichen, Lichtbilder, Bildstreifen für Lichtspiele oder andere unzüchtige Gegenstände angefertigt oder aufbewahrt werden.

Artikel VI.

Ergibt sich bei einer auf dem Gebiet eines der Vertragsteilnehmer begangenen Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen des Artikels I der Verdacht, daß die unzüchtigen Gegenstände auf dem Gebiet eines anderen Vertragsteilnehmers angefertigt oder aus ihm eingeführt worden sind, so hat die auf Grund des Abkommens vom 4. Mai 1910 bezeichnete Behörde unverzüglich den Sachverhalt der Behörde des anderen Vertragsteilnehmers mitzuteilen und ihr zugleich eine erschöpfende Darstellung des Sachverhalts zu geben, die sie in den Stand setzt, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen.

Artikel VII.

Diese Übereinkunft, deren französischer und englischer Wortlaut maßgebend ist, erhält die heutige Tagesangabe und kann bis zum 31. März 1924 von jedem auf der Tagung vertretenen Staate, von jedem Mitglied des Völkerbundes und jedem anderen Staate unterzeichnet werden, dem der Völkerbundrat zu diesem Zwecke eine Ausfertigung davon mitteilt.

Artikel VIII.

Diese Übereinkunft bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind dem Generalsekretär des Völkerbundes zu übermitteln, der ihre Hinterlegung den unterzeichneten Mitgliedern des Völkerbundes und den anderen unterzeichneten Staaten bekanntgibt.

Der Generalsekretär des Völkerbundes hat unverzüglich der Regierung der Französischen Republik beglaubigte Abschrift von jeder Urkunde mitzuteilen, die sich auf diese Übereinkunft bezieht.

Der Generalsekretär hat diese Übereinkunft nach den Bestimmungen des Artikels 18 der Völkerbundsatzungen am Tage des Inkrafttretens einzutragen.

Article IX.

A partir du 31 mars 1924, tout Etat représenté à la Conférence et non signataire de la Convention, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Article X.

La ratification de la présente Convention, ainsi que l'adhésion à cette Convention entraîneront, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 4 mai 1910, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'Etat ou du Membre de la Société des Nations ratifiant ou adhérent.

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article IV de l'Arrangement précité du 4 mai 1910, qui demeure applicable au cas où un Etat préférerait faire acte d'adhésion à cet Arrangement seulement.

Article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de deux ratifications par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article XII.

La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou adhérents à la Convention et des autres Etats signataires ou adhérents toute dénonciation reçue par lui.

La dénonciation de la présente Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 4 mai 1910, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification.

Article XIII.

Tout Membre de la Société des Nations ou Etat signataire ou adhérent peut déclarer que sa signature ou son adhésion n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer, ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieure-

Article IX.

After March 31st, 1924, the present Convention may be adhered to by any State represented at the Conference which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Adhesion shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all Members of the League of Nations signatories of the Convention and to other signatory States.

Article X.

Ratification of or adhesion to the present Convention shall *ipso facto*, and without special notification, involve concomitant and full acceptance of the Agreement of May 4th, 1910, which shall come into force on the same date as the Convention itself in the whole of the territory of the ratifying or adhering Member of the League or State.

Article IV of the above-mentioned Agreement of May 4th, 1910, shall not, however, be invalidated by the preceding provision, but shall remain applicable should any State prefer to adhere to that Agreement only.

Article XI.

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit of two ratifications with the Secretary-General of the League of Nations.

Article XII.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Members of the League of Nations or State which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to other signatory or adherent States.

Denunciation of the present Convention shall not, *ipso facto*, involve the concomitant denunciation of the Agreement of May 4th, 1910, unless this is expressly stated in the instrument of notification.

Article XIII.

Any Member of the League of Nations or State signing or adhering to the present Convention may declare that its signature or adhesion does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently

Artikel IX.

Nach dem 31. März 1924 kann der Übereinkunft beitreten jeder Staat, der auf der Tagung vertreten war, die Übereinkunft aber nicht unterzeichnet hat, jedes Mitglied des Völkerbundes und jeder Staat, dem der Völkerbundrat zu diesem Zwecke eine Ausfertigung mitteilt.

Der Beitritt erfolgt durch eine dem Generalsekretär des Völkerbundes mitzuteilende Urkunde, die im Archiv des Sekretariats zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär hat die Hinterlegung den unterzeichneten Mitgliedern des Völkerbundes und den anderen unterzeichneten Staaten unverzüglich bekanntzugeben.

Artikel X.

Die Ratifikation dieser Übereinkunft sowie der Beitritt dazu ziehen ohne weiteres und ohne besondere Anzeige den gleichzeitigen und vollständigen Beitritt zum Abkommen vom 4. Mai 1910 nach sich, das an demselben Tage wie die Übereinkunft selbst im gesamten Gebiete des ratifizierenden oder beitretenden Staates oder Mitglieds des Völkerbundes in Kraft tritt.

Durch diese Bestimmung wird jedoch Artikel IV des Abkommens vom 4. Mai 1910 nicht berührt; er bleibt für den Fall anwendbar, daß ein Staat es vorziehen sollte, nur dem Abkommen beizutreten.

Artikel XI.

Diese Übereinkunft tritt dreißig Tage nach dem Tage in Kraft, an dem der Generalsekretär des Völkerbundes die zweite Ratifikationsurkunde erhalten hat.

Artikel XII.

Diese Übereinkunft kann durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär des Völkerbundes gekündigt werden. Die Kündigung wird wirksam ein Jahr nach dem Tage, an dem sie der Generalsekretär empfangen hat, und gilt nur für das Mitglied des Völkerbundes oder den Staat, von dem gekündigt worden ist.

Der Generalsekretär des Völkerbundes hat jede empfangene Kündigung der Übereinkunft den unterzeichneten oder beigetretenen Mitgliedern des Völkerbundes und den anderen unterzeichneten oder beigetretenen Staaten mitzuteilen.

Die Kündigung dieser Übereinkunft zieht nicht ohne weiteres die gleichzeitige Kündigung des Abkommens vom 4. Mai 1910 nach sich, es sei denn, daß dies in der Anzeige ausdrücklich erklärt wird.

Artikel XIII.

Die unterzeichneten oder beigetretenen Mitglieder des Völkerbundes und die anderen unterzeichneten oder beigetretenen Staaten können erklären, daß ihre Unterschrift oder ihre Beitrittserklärung nicht gilt für die Gesamtheit oder für einzelne der ihrer Hoheit oder Herrschaft unterstehenden Protektorate, Kolonien, überseeischen Besitzungen oder Länder; für

ment, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession d'outre-mer ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité ; les dispositions de l'article XII s'appliqueront à cette dénonciation.

Article XIV.

Le Secrétaire général de la Société des Nations tiendra un recueil spécial indiquant quelles sont celles des Parties qui ont signé la Convention, qui l'ont ratifiée, qui y ont adhéré, ou qui l'ont dénoncée. Cette liste pourra être consultée en tout temps par les Membres de la Société des Nations ou autre Etat signataire ou adhérent. Elle sera publiée aussi souvent que possible.

Article XV.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, renvoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Parties entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'elles, se trouvaient n'avoir pas signé ou accepté le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale, leur différend sera soumis, au gré des Parties, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un arbitrage.

Article XVI.

Si cinq des Parties signataires ou adhérentes demandent la revision de la présente Convention, le Conseil de la Société des Nations devra convoquer une Conférence à cet effet. Dans tous les cas, le Conseil examinera, à la fin de chaque période de cinq années, l'opportunité de cette convocation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le douze septembre mil neuf cent vingt-trois, en deux exemplaires originaux, dont l'un restera déposé aux archives de la Société des Nations et l'autre restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française.

adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article XII shall apply to any such denunciation.

Article XIV.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the parties have signed, ratified, adhered to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the League of Nations or any State which has signed or adhered to the Convention. It shall be published as often as possible.

Article XV.

Disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the protocol of signature of the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties, either to the Permanent Court of International Justice or to arbitration.

Article XVI.

Upon a request for a revision of the present Convention by five of the signatory or adherent Parties to the Convention, the Council of the League of Nations shall call a conference for that purpose. In any event, the Council will consider the desirability of calling a conference at the end of each period of five years.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have agreed the present Convention.

Done at Geneva the twelfth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in two originals of which one shall remain deposited in the archives of the League of Nations and the other shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

Albanie — Albania

B. BLINISHTI

Allemagne — Germany

GOTTFRIED ASCHMANN
(Vorbehaltlich der Ratifikation)

Autriche — Austria

Ad referendum. E. PFLÜGL